



PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DE SÃO PAULO – PUC-SP
Programa de Estudos Pós-Graduados em
Literatura e Crítica Literária

Nome da Disciplina: Escritores, poetas e tradutores: intercâmbio entre literaturas

Nome da Professora: Dra. Leila Cristina de Melo Darin **Semestre:** 2º /2016

Dia e horário da disciplina: quarta-feira – das 9h às 12h

Linha de Pesquisa: Literatura: estudos comparados e historiografia

EMENTA

Intercâmbio entre literaturas: o papel e a função da tradução. A tradução do texto literário como forma de recriação para diferentes idiomas e polissistemas literários e culturais. A recepção da literatura brasileira traduzida e sua inserção na vida literária de outros povos. A recepção da literatura estrangeira no Brasil nas mãos de nossos poetas e escritores. Reflexão sobre práticas de reescrita da obra literária: transcrição e reprodução. A tradução como impulso gerador de qualidade para a produção da literatura brasileira. O trabalho realizado por autotradutores literários estrangeiros e brasileiros e seu itinerário de criação e reprodução.

Bibliografia Básica

ANTUNES, Maria Alice Gonçalves. *O respeito pelo original*. João Ubaldo e a Autotradução. São Paulo: Annablume, 2009.

ASEFF, Marlova Gonsales. Poetas-tradutores e o cânone da poesia traduzida no Brasil (1960-2009). *Tese de doutorado*, UFSC, 2012. Disponível em <https://repositorio.ufsc.br/handle/123456789/100736>

BRITTO, Paulo Henriques. *A tradução literária*. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2012.

CAMPOS, Haroldo de. *Metalinguagem e outras metas*. São Paulo: Perspectiva, 2010.

CARVALHAL, Tânia Franco. A Tradução literária. *ORGANON*. Porto Alegre: Instituto de Letras, p. 47-52, 1993. Disponível em: <http://www.seer.ufrgs.br/organon/article/viewFile/39381/25174>.

LEFEVERE, André. O Sistema: Mecenato. *Tradução, reescrita e manipulação da fama literária*. Bauru: EDUSC, 2007 [1992].

MESCHONNIC, H. *Poética do traduzir*. Trad. Jerusa Pires Ferreira e Suely Fenerich. São Paulo, Perspectiva: 2010. 279 p

PERE COMELLAS. Algumas reflexões sobre a tradução à letra segundo Berman. *Scientia Translationis*, n. 9, p. 152-167, 2011. <http://dx.doi.org/10.5007/1980-4237.2011n9p152>

TORRES, Marie-Hélène Catherine. *Traduzir o Brasil literário*. História e crítica. Vol. 2. Florianópolis: PGET/UFSC, 2014.

VENUTI, Lawrence. A tradução e a formação de identidades culturais. *Linguagem e Identidade*. Inês Signorini (Org.). Tradução de Lenita Esteves. São Paulo: Mercado das Letras, p. 173-186, 2002.